

Н.Е. Петрова, кандидат филологических наук, доцент кафедры общеобразовательных дисциплин, Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники, г. Минск (Республика Беларусь)

Е.С. Сычёва, преподаватель кафедры общеобразовательных дисциплин, Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники, г. Минск (Республика Беларусь)

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СТУДЕНТАМИ ИЗ ВЬЕТНАМА

Аннотация. В статье рассматриваются особенности изучения русской компьютерной лексики вьетнамскими студентами. Выделяются основные лексико-семантические поля компьютерной терминологии на первых этапах обучения. Рассматриваются языковые особенности компьютерных терминов во вьетнамском языке. Обращается внимание на эффективность таких приёмов работы, как метод проекта и создание учебных терминологических словарей. Формулируются рекомендации по созданию эффективных электронных образовательных ресурсов для изучения русского языка вьетнамскими обучающимися.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, компьютерная терминология, технический вуз, вьетнамский язык, терминологический словарь, проект.

N.E. Petrova, Ph.D. in Philology, Associate Professor of the Department of general education, Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, Minsk (Republic of Belarus)

E.S. Sycheva, Assistant lecturer of the Department of general education, Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, Minsk (Republic of Belarus)

FEATURES OF STUDYING RUSSIAN COMPUTER TERMINOLOGY BY STUDENTS FROM VIETNAM

Abstract. The article discusses the features of studying Russian computer vocabulary by Vietnamese students. The main lexical and semantic fields of computer terminology at the first stages of training are highlighted. The linguistic features of computer terms in the Vietnamese language are considered. Attention down to the effectiveness of such methods of work as the project method and the creation of educational terminological dictionaries. Recommendations are formulated on the creation of effective electronic educational resources for learning the Russian language by Vietnamese students.

Key words: Russian as a foreign language, computer terminology, technical university, Vietnamese language, terminology dictionary, project.

В русскоговорящих странах обучается большое количество студентов из Вьетнама. Русский и вьетнамский языки не являются родственными, поэтому многие вьетнамцы испытывают трудности в изучении русского

языка, начиная от интонации, буквенно-слоговой системы, понимания таких грамматических категорий, как род и вид, и заканчивая речевыми ошибками, возникающими из-за интерференции. Особые сложности у вьетнамцев связаны с изучением специальной лексики, понимание и овладение которой необходимо студентам технических вузов. Многие из вьетнамских студентов, магистрантов и аспирантов, обучающиеся в русскоговорящих странах, часто испытывают коммуникативные неудачи в профессиональном общении на русском языке с его носителями. Наша статья призвана определить наиболее эффективные приёмы в обучении русскому языку как иностранному (РКИ) вьетнамской аудитории.

В любом языке специальная лексика из разных сфер профессиональной деятельности имеет различные источники пополнения. Во-первых, она формируется на основе лексики общелитературного языка, во-вторых, может заимствовать терминологию других отраслей либо заимствовать специальные слова из других языков. Специфика компьютерной лексики практически любого современного языка в том, что она включает в себя большое количество заимствований из английского языка. Это вызвано особенностями функционирования сферы информационных технологий в англоговорящих странах, где наблюдается ускоренное развитие данной отрасли. В свою очередь, отметим, что компьютерный язык очень неоднороден, является особым явлением в современном языкознании и до конца ещё не исследован, поскольку представляет собой наиболее динамическую часть лексического состава современного языка [6, с. 252].

Специалисты компьютерной сферы, являясь носителями русского или вьетнамского современного языков, как и любая другая профессиональная группа, имеют свой специфический стиль общения, свои ассоциации и связи, свою индивидуальную культуру и свой уникальный язык. Профессиональная коммуникация в данной сфере и русских, и вьетнамцев очень неоднородна, имеет ряд отличий. Во-первых, у русских в речи функционирует большое количество профессионализмов и жаргонизмов, что для вьетнамцев нехарактерно. Это вызывает также большие трудности в понимании вьетнамцами русскоязычной информации, как в устной форме, так и в письменной. Во-вторых, в русскоязычной компьютерной лексике имеется большое количество метафорических номинаций. У вьетнамцев компьютерная лексика иллюстрирует метафоризацию не часто [4, с. 143].

На сегодняшний день центральное место в лексико-семантическом поле компьютерной терминологии занимает специальная лексика для людей, работающих с компьютером. На периферии находятся лексические группы, выделяющиеся уже в соответствии со специальной отраслью компьютерных технологий. Ближе всего из периферийных частей к центру располагается лексика Интернета. В обучении это важно учитывать. Сначала происходит знакомство с ядром поля и с тем, что к нему приближено, и только потом

необходимо постепенно вводить единицы из периферийных групп, к примеру, узкоспециальные наименования сферы программирования, названия действий, характерных для компьютерной сферы и т. п.

Для обучения компьютерной терминологии студентов на первых этапах изучения русского как иностранного можно выделить основные лексико-семантические поля (ЛСП), которые помогут студентам:

1) наименования понятий, связанных с наименованием ЭВМ, составных частей компьютера: *винчестер, видеокарта, монитор, процессор* и др.;

2) наименования элементов программного обеспечения: *операционная система, графический редактор, текстовый редактор, утилита* и др.;

3) наименования человека, имеющего отношение к работе с компьютером: *программист, гейм-дизайнер, бизнес-аналитик, графический дизайнер* и др.;

4) лексика Интернета: *сайт, ссылка, буфер обмена, домен* и др.;

5) наименования понятий, относящихся к обслуживанию компьютера: *многозадачность, оптимизация локальной сети* и др.;

6) наименования различных признаков и свойств, характерных для компьютера: *надежность, живучесть, неисправность* и др.

В русском и вьетнамском языках наблюдается схожесть перечисленных выше лексико-семантических полей компьютерной терминологии, что свидетельствует об одинаковой значимости компьютерной сферы для обоих представителей разных языковых культур. Однако стоит отметить, что компьютерная терминология во вьетнамском языке в меньшей степени адаптирована под англицизмы, как мы можем наблюдать данное явление в русском языке. Следует отметить, что вьетнамский язык является слоговым, и в силу своих фонетических особенностей не всегда может корректно передавать звуковое разнообразие слов на других языках, это препятствует определенному пласту прямых фонетических заимствований [3], но все равно заимствования делают вьетнамский язык открытым и продуктивным в отношении инноваций.

В процессе изучения РКИ представителями Вьетнама необходимо постоянно развивать фонематический слух. В работе с такими обучающимися преподаватель должен уделять большое внимание выработке устойчивых навыков правильного произношения компьютерных терминов. На занятиях с вьетнамцами обязательно необходимо использовать графическую и предметную наглядность (схемы артикуляции, рисунки, транскрипции и т. п.). Рекомендуем использовать цветовые техники (выделять разными цветами глухие и звонкие звуки, мягкие и твёрдые согласные), беззвучную артикуляцию и др. приёмы отработки фонематических навыков. Это поможет вьетнамцам в адекватном восприятии и продуцировании слов.

Также вьетнамским студентам важно продемонстрировать самые главные морфологические способы образования компьютерных терминов: аффиксация (*закладка, буферизация, гиперссылка, макрокоманда, киберпространство* и др.); аббревиация (*веб-ресурсы, IP-адрес, IT-специалисты* и др.). Обязательно обратить внимание и на неморфологических способы образования компьютерной лексики: лексико-синтаксический способ (*жизненный цикл, компьютерный язык, исходные данные* и др.); лексико-семантический (*корзина, облако, синтаксис, класс, страница* и др.); морфолого-синтаксический способ (*переменная, условные* и др.).

Эффективным приёмом обучения компьютерной терминологии вьетнамских студентов становится практика составления актуальных терминологических словарей по специальности, которые студенты могут пополнять на протяжении всего периода обучения, обычно это 4 года. Словари можно составлять как переводные, так и толковые, с кратким объяснением значений специальных слов. Такой приём работы не только повышает уровень овладения студентами специальной терминологией, но и способствует формированию навыков работы с научным стилем речи в целом [2, с. 80].

Практика использования приёма составления учебных терминологических словарей на занятиях по РКИ в Белорусском государственном университете информатики и радиоэлектроники (БГУИР) показала свою высокую эффективность. Многие вьетнамские студенты, которые последовательно составляли терминологические словари на протяжении хотя бы одного учебного семестра, достигли лучших результатов в написании собственных научных работ (курсовых и дипломных проектов). Также вьетнамские обучающиеся, которые практиковали составление учебных словарей, проявляли успехи в студенческой научно-исследовательской работе, были более активны в различных научных конференциях, олимпиадах, семинарах.

Особую эффективность приём составления словарей получил в комплексе с коллективными формами работы, особенно с проектной деятельностью. К примеру, вьетнамские студенты БГУИР Нгуен Ван Ту Ань и Чан Динь Ньат Хань в результате совместной проектной деятельности составили краткий русско-вьетнамский словарь наиболее употребительных терминов-существительных, используемых в профессиональном дискурсе инженера-программиста. Также ими был составлен краткий русско-вьетнамский словарь профессионализмов, используемых в речи специалистов сферы информационных технологий. Словарь был внедрён в учебный процесс в качестве материалов практических занятий по дисциплине «Русский язык как иностранный» для вьетнамских студентов, что позволило усовершенствовать работу обучающихся из Вьетнама с научными текстами в учебно-профессиональной сфере.

Итогом проектной деятельности вьетнамских студентов стала научная работа под названием «Лексика сферы информационных технологий в профессиональном дискурсе инженера-программиста (на материале русского и вьетнамского языков)», представленная на XXVII Республиканский конкурс научных работ студентов в Республике Беларусь. Работа была отмечена на конкурсе 2-ой призовой категорией. По нашему мнению, для вьетнамских студентов 3-го курса технического вуза это стало высоким достижением, поскольку в филологической секции были представлены, в основном, работы студентов и выпускников (носителей русского или белорусского языков) филологических специальностей. Кроме этого, такая коллективная проектная деятельность по составлению переводного терминологического словаря, а в последующем, по написанию коллективной научной работы положительно повлияла на общую успеваемость студентов, которые показали более высокие результаты в подготовке и защите курсовых проектов по специальным дисциплинам. У обучающихся расширился и обогатился словарный запас, усовершенствовались навыки составления научных текстов, а подготовленные переводные терминологические словари, внедрённые в учебный процесс, до настоящего времени помогают другим вьетнамским студентам в профессионально ориентированном изучении русского языка [5, с. 127].

В повышении качества преподавания РКИ вьетнамским студентам эффективным средством выступают электронные технологии, наиболее продуктивными из которых мы считаем электронные образовательные ресурсы (ЭОР), которые представляют пошаговое усвоение языка с возможностью интерактивного общения преподавателя и обучающихся. По нашему мнению, основные преимущества таких средств в обучении РКИ вьетнамской аудитории в первую очередь соотносятся с наличием многочисленной наглядности, которая так необходима в обучении вьетнамцев. Кроме этого, ЭОР предусматривает возможность интерактивного общения с преподавателем, без которого сформировать правильное связное произношение у вьетнамцев не получится. Также отметим, что ЭОР эффективно обеспечивает все компоненты образовательного процесса и позволяет не только получить новые знания, но и практически их применять, а также проконтролировать степень усвоения материала.

На кафедре общеобразовательных дисциплин БГУИР разработан ЭОР по дисциплине «Русский язык как иностранный», который внедрён в учебный процесс и является эффективным средством обучения иностранных студентов, в том числе вьетнамских. Он основан на возможности применения инструментов облачных технологий, видео-конференц-связи и профессионально ориентирован под профиль вуза. ЭОР имеет следующую структуру: «Теоретические материалы», «Дневная форма обучения»,

«Дистанционная форма обучения», «Контроль знаний». Продукт рассчитан на 3 года обучения русскому языку как иностранному в техническом вузе и представляет собой материал для постепенного углубления и развития навыков от повторительно-корректировочного курса до основного уровня владения языком. Каждый семестр (а всего их 6 соответственно 3-м курсам обучения) представлен двумя отдельными модулями. Основное внимание в каждом модуле уделяется отбору учебного материала, в результате которого учитываются учебные потребности студентов и их будущая профессиональная деятельность [1, с. 4].

ЭОР имеет эффективную организацию контроля во всех модулях курса. Раздел «Контроль знаний» разработан согласно единому требованию, действующему в БГУИР. Каждый модуль включает 15 интерактивных тестов (по количеству обучающихся в учебной группе) из 10-и вопросов. На каждый вопрос предлагается 5 вариантов ответов, один из которых правильный. Обучающийся мгновенно видит результат теста и имеет возможность проанализировать свои ошибки. Такая форма контроля знаний, с одной стороны, удобна и экономна по временным ресурсам, однако не всегда позволяет объективно оценить работу, поскольку трудно установить, что задание выполнено студентом самостоятельно. В свою очередь, в самообразовании, когда студент сам хочет проверить уровень усвоения материала, эта форма достаточно эффективна.

Преимущество ЭОР заключается в том, что обучающимся возможно беспрепятственно перемещаться по всем модулям и заданиям курса. Весь рассчитанный на курс материал (и теоретический, и практический, и контрольный) собран в одном месте, студент в любой момент может повторить забытые темы из предыдущих модулей. Это значительно упрощает процесс обучения.

Основным недостатком разработанного в БГУИР ЭОР по РКИ считаем недостаточный учёт в материалах курса межкультурных связей, что также необходимо в условиях успешного обучения РКИ. В пределах одного ЭОР невозможно достигнуть этноориентированности ко всем участникам образовательного процесса. К примеру, в БГУИР обучаются иностранные студенты из многих стран: Вьетнам, Китай, Туркменистан, Узбекистан, Ливан, Турция, Иордания и др. Однако адаптировать один ЭОР под особенности родного языка и национальных особенностей всех обучающихся невозможно. Поэтому в перспективе желательно моделировать ЭОР дифференцированно: для обучающихся из Вьетнама создавать отдельный продукт. По возможности, он должен иметь интерфейс на вьетнамском языке или возможность его перевода; наличие этноориентированных заданий с учётом особенностей вьетнамского языка; иметь опору на вьетнамский язык в изучении новых слов, обязательное наличие слухового образца и зрительной наглядности, необходимой для

обучения вьетнамцев; иметь переводной словарь основных наименований и понятий по профилю вуза.

Таким образом, при учёте перечисленных выше факторов преподаватель приобретает возможность выбора наиболее эффективных приёмов и средств обучения РКИ во вьетнамской аудитории. Это позволит вьетнамским студентам избежать многих трудностей в изучении русского языка, будет способствовать созданию благоприятной атмосферы на занятиях, эффективному обучению и, в последующем, позволит избежать трудностей в общении с носителями русского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арцыменя Д.Ф. Электронные технологии в обучении иностранным языкам / Д.Ф. Арцыменя, Н.Е. Петрова // Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы XII международной научной конференции, Гомель, 21 октября 2022 г. / Е.В. Сажина (гл. ред.). – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2022. – С. 3–8.
2. Бурьева Э.О. Создание учебных терминологических словарей как интенсивный приём в обучении русскому языку как иностранному в профессиональных целях / Э.О. Бурьева, Н.Е. Петрова // Актуальные вопросы обучения русскому языку как иностранному и на русском языке: сборник статей / Под ред. Е.Е. Смирновой. – Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2020. – С. 75–81.
3. Мусийчук В.А. Новые фонетические заимствования во вьетнамском языке: темпоральный и социолингвистический аспект / В.А. Мусийчук [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-foneticheskie-zaimstvovaniya-vo-vietnamskom-yazyke-temporalnyu-i-sotsiolingvisticheskiy-aspekt>. – Дата доступа: 08.01.2023.
4. Павловец Г.С. Особенности профессиональной коммуникации в сфере информационных технологий русских и вьетнамцев: сходства и отличия / Г.С. Павловец, Н.Е. Петрова, Нгуен Ван Ту Ань // Русский язык в современном мире: сборник статей по итогам научно-практической конференции / под ред. В.Н. Селедцовой, Н.В. Бубновой. – Смоленск: ВА ВПВО ВС РФ, 2020. – С. 142–145.
5. Петрова Н.Е. Изучение научного стиля речи на занятиях по русскому языку как иностранному / Н.Е. Петрова // Вестник Мозырского государственного педагогического университета им. И.П. Шамякина. – 2021. – № 1. – С. 121–128.
6. Петрова Н.Е. Профессиональный дискурс инженера-программиста / Петрова Н.Е. // Художественное произведение в современной культуре: творчество – исполнительство – гуманитарное знание: сборник статей и материалов / Южно-Уральский государственный институт искусств им. П.И. Чайковского; сост. А.С. Макурина. – Челябинск, 2021. С. – 252–255.